

CAMERA DEI DEPUTATI

N. 4248

DISEGNO DI LEGGE

APPROVATO DAL SENATO DELLA REPUBBLICA

il 30 marzo 2011 (v. stampato Senato n. 2517)

PRESENTATO DAL MINISTRO DEGLI AFFARI ESTERI

(FRATTINI)

DI CONCERTO CON IL MINISTRO DELL'INTERNO

(MARONI)

CON IL MINISTRO DELL'ECONOMIA E DELLE FINANZE

(TREMONTI)

CON IL MINISTRO DELL'ISTRUZIONE, DELL'UNIVERSITÀ E DELLA RICERCA

(GELMINI)

CON IL MINISTRO PER I BENI E LE ATTIVITÀ CULTURALI

(BONDI)

E CON IL MINISTRO DELLA GIOVENTÙ

(MELONI)

Ratifica ed esecuzione dell'Accordo di cooperazione culturale fra
il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del
Qatar, fatto a Doha il 14 gennaio 2007

*Trasmesso dal Presidente del Senato della Repubblica
il 31 marzo 2011*

DISEGNO DI LEGGE

ART. 1.

(Autorizzazione alla ratifica).

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'Accordo di cooperazione culturale fra il Governo della Repubblica italiana e il Governo dello Stato del Qatar, fatto a Doha il 14 gennaio 2007.

ART. 2.

(Ordine di esecuzione).

1. Piena ed intera esecuzione è data all'Accordo di cui all'articolo 1, a decorrere dalla data della sua entrata in vigore in conformità a quanto disposto dall'articolo 7 dell'Accordo stesso.

ART. 3.

(Copertura finanziaria).

1. Per l'attuazione della presente legge è autorizzata la spesa di euro 84.380 per l'anno 2011, di euro 84.380 per l'anno 2012 e di euro 91.295 a decorrere dall'anno 2013. Al relativo onere si provvede mediante corrispondente riduzione dello stanziamento del fondo speciale di parte corrente iscritto, ai fini del bilancio triennale 2011-2013, nell'ambito del programma «Fondi di riserva e speciali» della missione «Fondi da ripartire» dello stato di previsione del Ministero dell'economia e delle finanze per l'anno 2011, allo scopo parzialmente utilizzando l'accantonamento relativo al Ministero degli affari esteri.

2. Il Ministro dell'economia e delle finanze è autorizzato ad apportare, con propri decreti, le occorrenti variazioni di bilancio.

ART. 4.

(Entrata in vigore).

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

**ACCORDO DI COOPERAZIONE CULTURALE FRA IL
GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA E IL GOVERNO
DELLO STATO DEL QATAR**

Il Governo della Repubblica Italiana e il Governo dello Stato del Qatar, di seguito denominati "le due Parti",
Tenuto conto dei rapporti di cooperazione esistenti fra loro, al fine di rafforzare le relazioni di amicizia fra i due Paesi,
Consapevoli dell'importanza della cultura per il conseguimento di tale obiettivo,
Hanno concordato quanto segue:

Articolo 1

Le due Parti rafforzeranno la cooperazione culturale con modalità che assicurino lo scambio di elaborati culturali e intellettuali attraverso le biblioteche nazionali e altre Istituzioni culturali.

Articolo 2

Le due Parti favoriranno e consolideranno la cooperazione culturale mediante lo scambio di manifestazioni artistiche e la reciproca organizzazione di settimane culturali. Esse scambieranno visite con manifestazioni artistiche e gruppi teatrali tradizionali e coopereranno parimenti nei settori della scultura e delle arti.

Articolo 3

Le due Parti si assicureranno lo scambio di inviti per partecipare ai festival e agli eventi culturali tenuti nei due rispettivi Paesi e incoraggeranno la reciproca presentazione di produzioni cinematografiche.

Articolo 4

Le due Parti favoriranno la collaborazione fra responsabili dei circoli competenti nei settori delle biblioteche, dei musei, dell'archeologia, delle antichità e del restauro, mediante l'organizzazione di manifestazioni archeologiche e scambi di visite di esperti e specialisti ai fini del dibattito e del coordinamento fra analoghi circoli incaricati dei sopra menzionati

canali di cooperazione. In questo contesto le due Parti faciliteranno lo scambio di libri, database e mostre d'opere d'arte di valore storico fra librerie nazionali e musei di entrambi i Paesi, in conformità alle norme e regolamentazioni applicabili nei due Paesi.

Articolo 5

Le due Parti convengono di istituire una Commissione Mista incaricata dell'applicazione del presente Accordo, al fine di promuovere e sviluppare la cooperazione culturale. Tale Commissione si riunirà alternativamente nei due Paesi. Le date saranno concordate mediante i canali diplomatici.

Articolo 6

I membri delle delegazioni che prenderanno parte ai seminari e agli scambi di visite fra i due Paesi saranno individuati mediante i canali diplomatici.

Articolo 7

Il presente Accordo sarà approvato in conformità alle regolamentazioni e procedure costituzionali vigenti in ciascuno dei due Paesi e entrerà in vigore alla data di avvenuta ricezione della seconda notifica con cui le Parti avranno comunicato ufficialmente l'intervenuto adempimento delle rispettive procedure interne di ratifica.

Il presente Accordo potrà essere modificato di comune intesa fra le due Parti attraverso Scambio di Note.

Gli emendamenti concordati entreranno in vigore secondo le medesime procedure previste per l'Accordo originario che dovranno modificare.

Articolo 8

Il presente Accordo rimarrà in vigore per tre anni e sarà rinnovato tacitamente per eguali periodi nel caso in cui nessuna delle due Parti notifichi per iscritto all'altra la sua volontà di recedere prima dello spirare

del periodo originario o dei rinnovi, almeno tre mesi antecedentemente alla scadenza.

Lo spirare del presente Accordo non farà venire meno i progetti già in essere fra i due Paesi, a meno che entrambe le Parti non abbiano convenuto diversamente.

Articolo 9

In fede di che, i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno qui appresso firmato il presente Accordo.

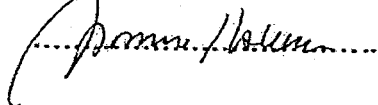
Il presente Accordo è stato sottoscritto in due originali, ciascuno nelle lingue italiana, araba e inglese. In caso di divergenza di interpretazione, prevarrà la versione in lingua inglese.

Il presente Accordo è stato firmato a DOHA, il 14.1.2007

Per il Governo
della Repubblica Italiana

IL VICE PRESIDENTE DEL
CONSIGLIO E MINISTRO
DELLI ESTERI

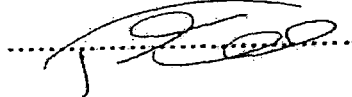
ON. MASSIMO D'ALCANTARA



Per il Governo
dello Stato del Qatar

PRIMO VICE MINISTRO
E MINISTRO DEGLI ESTERI

HAMAD BIN JASSER AL-THANI



**CULTURAL CO-OPERATION AGREEMENT BETWEEN THE
GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC AND THE
GOVERNMENT OF THE STATE OF QATAR**

The Government of the Italian Republic and the Government of the State of Qatar, hereinafter referred to as "the two Parties",
Taking into account the existing cooperation relationship between them,
seeking to strengthen friendship relations between the two Countries,
Realizing the importance of culture in achieving this goal,
Have agreed as follows:

Article 1

The two Parties shall enhance cultural cooperation in a way that guarantees exchange of cultural and intellectual output through national libraries and other cultural institutions.

Article 2

The two Parties shall encourage and consolidate cultural cooperation through exchange of art exhibitions and organization of mutual cultural weeks. They shall exchange visits by artistic shows and traditional theatrical groups as well as cooperate in the fields of sculpture and arts.

Article 3

The two Parties shall ensure exchange of invitations to participate in cultural festivals and events conducted in their two Countries and encourage the mutual presentation of movies production.

Article 4

The two Parties shall encourage co-operation among officials of responsible circles in the field of libraries, museums, archaeology, antiquities and restoration through organizing archaeological exhibitions and exchange visits by experts and specialists for the purpose of discussion and coordination by the similar circles, charged with the above-mentioned channels of cooperation. In this context the two Parties shall facilitate exchange of books, databases and display of artistic pieces of historical value among national libraries and museums in both

Countries in accordance with the rules and regulations applicable in both Countries.

Article 5

The two Parties agree to establish a Joint Committee to implement the present Agreement in order to promote and develop the cultural cooperation. This Committee shall meet on alternative occasions in both Countries. The schedules shall be agreed upon by diplomatic channels.

Article 6

Members of delegations who take part in the seminars and visits exchanged between the two Countries shall be determined through diplomatic channels.

Article 7

This Agreement is to be approved according to the regulation and the constitutional procedures prevailing in each Country and shall enter into force as from the date of receipt of the second notification through which the parties will officially inform of the successful fulfillment of their respective ratification procedures.

This Agreement can be modified between the two Parties through an Exchange of Notes.

The agreed amendments shall enter into force according to the same procedures set out for the Agreement they are to modify.

Article 8

This Agreement lasts for three years and it shall be renewed automatically for the same period in case that no Party has sent a written notice of termination to the other Party before the end of the original period or the renewal period at least three months before the actual date of termination. The act of termination of this Agreement shall not affect the existing projects between the two Countries, unless both Parties agree otherwise.

Article 9

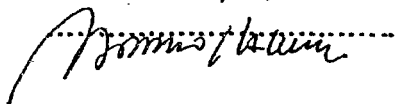
In witness whereof, the undersigned representatives, duly authorized by their respective Governments, have hereunto signed this Agreement.

This Agreement has been signed in two originals each of them written in Italian, Arabic and English languages. In case of any difference in interpretation, the English version shall prevail.

This Agreement has been signed in DOHA on JANUARY 16TH 2007

For the Government of
the Italian Republic

NON MASSIMO D'ALGHA
DEPUTY PRIME MINISTER
AND MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS



For the Government of
the State of Qatar

HAKHA BIN FASSIH BIN TABR
AL - THANI
THE FIRST DEPUTY PRIME
MINISTER
AND MINISTER OF
FOREIGN AFFAIRS



PAGINA BIANCA

PAGINA BIANCA

€ 1,00



16PDL0047050